



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Марс, 154, MD-2073, Кишинэу

17 08 2012

Nr. 21/1-353

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului dintre Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la Bruxelles la 27 iunie 2012.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Cu stimă,


Nicolae TIMOFTI

Anexă: 44 file.

Domnului Marian LUPU,
Președintele Parlamentului





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-63

Chișinău

« 7 » august 2012

Domnului Nicolae TIMOFTI,
Președinte al Republicii Moldova

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului dintre Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea regimului de vize, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.567 din 3 august 2012.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Anexă 43 file.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Hodoroja I.
250-230

2584
07.08.2012



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 567

din 3 august 2012

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului dintre Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la Bruxelles la 27 iunie 2012

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului dintre Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la Bruxelles la 27 iunie 2012.

Prim-ministru

Contrasează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul justiției



VLADIMIR FILAT

/ Iurie LEANCĂ

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului dintre Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului dintre Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la Bruxelles la 27 iunie 2012.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Uniunii Europene ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului



ACORD
între Republica Moldova și Uniunea Europeană de
modificare a Acordului între Republica Moldova și
Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării
vizelor

Bruxelles, 27 iunie 2012



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA MOLDOVENEASCĂ

**ACORD
ÎN TRE REPUBLICA MOLDOVA
ȘI UNIUNEA EUROPEANĂ
DE MODIFICARE A ACORDULUI
ÎN TRE REPUBLICA MOLDOVA
ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ
PRIVIND FACILITAREA ELIBERĂRII VIZELOR**

REPUBLICA MOLDOVA,

și

UNIUNEA EUROPEANĂ

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul între Comunitatea Europeană și Republica Moldova privind facilitarea eliberării vizelor, care a intrat în vigoare la 1 ianuarie 2008,

DORIND să faciliteze în continuare contactele dintre persoane,

RECUNOSCÂND importanța introducerii regimului de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Moldova în timp util, în măsura în care sunt asigurate condițiile pentru o mobilitate bine gestionată și sigură,

ȚINÂND SEAMA de Protocolul privind acquis-ul Schengen integrat în cadrul Uniunii Europene și de Protocolul privind poziția Regatului Unit și a Irlandei cu privire la spațiul de libertate, securitate și justiție, anexate la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, și confirmând că dispozițiile prezentului acord nu se aplică Regatului Unit și Irlandei,

ȚINÂND SEAMA de Protocolul privind poziția Danemarcei, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, și confirmând că dispozițiile prezentului acord nu se aplică Danemarcei,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL I

Acordul între Comunitatea Europeană și Republica Moldova privind facilitarea eliberării vizelor, denumit în continuare „acordul”, se modifică în conformitate cu dispozițiile prezentului articol:

1. În titlu, cuvântul „Comunitatea” se înlocuiește cu „Uniunea”.
2. La articolul 2 alineatul (1) cuvântul „Comunității” se înlocuiește cu „Uniunii Europene”, iar la articolul 2 alineatul (2) și la articolul 3 litera (e), cuvântul „comunitar(e)” se înlocuiește cu „Uniunii Europene”.
3. Articolul 4 alineatul (1) se modifică după cum urmează:
 - (a) litera (d) se înlocuiește cu următorul text:

(d) pentru conducătorii auto care prestează servicii de transport internațional de mărfuri și pasageri pe teritoriile statelor membre, cu vehicule înmatriculate în Republica Moldova:

o solicitare scrisă din partea asociației naționale a transportatorilor din Republica Moldova care prestează servicii de transport rutier internațional, care să menționeze scopul, itinerariul, durata și frecvența călătoriilor;”;

- (b) litera (f) se înlocuiește cu următorul text:

„(f) pentru jurnaliști și personalul tehnic care îi însoțește în calitate profesională:

un certificat sau un alt document eliberat de o organizație profesională sau de angajatorul solicitantului, care să demonstreze că persoana în cauză este un jurnalist calificat și care stipulează că scopul călătoriei îl reprezintă desfășurarea unei activități de natură jurnalistică sau care stipulează că persoana este membru al personalului tehnic care îl însoțește pe jurnalist în calitate profesională;”;

- (c) litera (k) se înlocuiește cu următorul text:

„(k) pentru rudele apropiate – soț/soție, copii (inclusiv copii adoptați), părinți (inclusiv tutori), bunici și nepoți – care vizitează cetățeni ai Republicii Moldova care rezidă în mod legal pe teritoriul statelor membre sau cetățeni ai Uniunii Europene care au reședința pe teritoriul statului membru ai căror resortisanți sunt:

o invitație scrisă din partea gazdei;”;

(d) se introduce următoarea literă:

„(p) pentru participanții la programe oficiale de cooperare transfrontalieră ale Uniunii Europene, cum ar fi cele din cadrul Instrumentului european de vecinătate și parteneriat (IEVP):

o invitație scrisă din partea organizației-gazdă.”.

4. La articolul 5, alineatele (1)-(3) se înlocuiesc cu următorul text:

„(1) Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale statelor membre eliberează vize cu intrări multiple cu un termen de valabilitate de cinci ani pentru următoarele categorii de persoane:

- (a) membri ai guvernelor și ai parlamentelor naționale și regionale, ai Curții Constituționale și ai Curții Supreme, dacă aceștia nu sunt scutiți de regimul vizelor prin prezentul acord, în vederea exercitării atribuțiilor ce le revin;
- (b) membri permanenți ai delegațiilor oficiale care, în urma unei invitații oficiale adresate Republicii Moldova, participă în mod regulat la reuniuni, consultări, negocieri sau programe de schimb, precum și la evenimente organizate în cadrul unor instituții interguvernamentale pe teritoriul statelor membre;

- (c) soți/soții și copii (inclusiv copii adoptați) care au vârsta sub 21 de ani sau sunt în întreținere și părinți (inclusiv tutori) care vizitează cetățeni ai Republicii Moldova care rezidă în mod legal pe teritoriul statelor membre sau cetățeni ai Uniunii Europene care își au reședința pe teritoriul statului membru al căror resortisanți sunt ;
- (d) oameni de afaceri și reprezentanți ai organizațiilor de afaceri care călătoresc în mod regulat în statele membre;
- (e) jurnaliști și personalul tehnic care îi însoțește în calitate profesională.

Prin derogare de la primul paragraf, atunci când necesitatea sau intenția de a călători în mod frecvent sau regulat este vădit limitată la o perioadă mai scurtă, termenul de valabilitate al vizei cu intrări multiple este limitat la perioada respectivă, în special atunci când:

în cazul persoanelor menționate la litera (a), durata funcției deținute

în cazul persoanelor menționate la litera (b), durata statutului de membru permanent al unei delegații oficiale

în cazul persoanelor menționate la litera (c), perioada de valabilitate a permisului de ședere legală a cetățenilor Republicii Moldova care rezidă în mod legal în Uniunea Europeană

în cazul persoanelor menționate la litera (d), durata statutului de reprezentant al organizației de afaceri sau durata contractului de muncă sau

în cazul persoanelor menționate la litera (e), durata contractului de muncă

este mai mică de cinci ani.

(2) Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale statelor membre eliberează vize cu intrări multiple cu termen de valabilitate de un an pentru următoarele categorii de persoane, cu condiția ca, în decursul anului precedent, aceștia să fi obținut cel puțin o viză, să o fi utilizat în conformitate cu legislația privind intrarea și șederea în statul vizat:

- (a) membri ai delegațiilor oficiale care, ca urmare a unei invitații oficiale adresate Republicii Moldova, participă în mod regulat la reuniuni, consultări, negocieri sau programe de schimb, precum și la evenimente organizate de instituții interguvernamentale pe teritoriul statelor membre;
- (b) reprezentanți ai organizațiilor societății civile care călătoresc în mod regulat în statele membre în scopul formării educaționale, al participării la seminare, conferințe, inclusiv în cadrul programelor de schimb;
- (c) membri ai profesiilor liberale care participă la expoziții internaționale, conferințe, simpozioane, seminare sau la alte evenimente similare, care călătoresc în mod regulat în statele membre;

- (d) conducători auto care prestează servicii de transport internațional de mărfuri și pasageri pe teritoriile statelor membre, cu vehicule înmatriculate în Republica Moldova;
- (e) membri ai echipajelor de pe trenuri, vagoane frigorifice și locomotive ale trenurilor internaționale, care călătoresc pe teritoriile statelor membre;
- (f) persoane care participă la activități științifice, culturale și artistice, inclusiv programe de schimb între universități și alte tipuri de programe de schimb, care călătoresc în mod regulat în statele membre;
- (g) studenți ai instituțiilor universitare și postuniversitare care întreprind în mod regulat călătorii de studii sau de formare profesională, inclusiv în cadrul programelor de schimb;
- (h) participanți la evenimentele sportive internaționale și persoane care îi însoțesc în calitate profesională;
- (i) participanți la programe oficiale de schimb organizate de orașe înfrățite sau de alte localități;
- (j) participanți la programele oficiale de cooperare transfrontalieră ale Uniunii Europene, cum ar fi cele din cadrul Instrumentului european de vecinătate și parteneriat (IEVP).

Prin derogare de la primul paragraf, atunci când necesitatea sau intenția de a călători în mod frecvent sau regulat este vădit limitată la o perioadă mai scurtă, termenul de valabilitate al vizei cu intrări multiple este limitat la perioada respectivă.

(3) Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale statelor membre eliberează vize cu intrări multiple cu un termen de valabilitate de minim doi ani și maxim cinci ani pentru categoriile de persoane menționate la alineatul (2), cu condiția ca în decursul ultimilor doi ani, aceștia să fi utilizat vize cu intrări multiple de un an, în conformitate cu legislația privind intrarea și șederea pe teritoriul statului vizat, cu excepția cazurilor în care necesitatea sau intenția de a călători în mod frecvent sau regulat este vădit limitată la o perioadă mai scurtă, situație în care termenul de valabilitate al vizei cu intrări multiple este limitat la perioada respectivă.”

5. Articolul 6 se modifică după cum urmează:

(a) la alineatul (2):

(i) cuvintele introductive se înlocuiesc cu următorul text:

„(2) Fără a aduce atingere alineatului (4), următoarele categorii de persoane sunt scutite de plata taxelor pentru procesarea cererilor de viză:”;

(ii) la litera (a), se adaugă următoarele cuvinte:

„sau cetățenii Uniunii Europene care au reședința pe teritoriul statului membru al căror resortisanți sunt”;

(iii) la litera (j), se adaugă următoarele cuvinte:

„și personalul tehnic care îi însoțește în calitate profesională”;

(iv) se adaugă următoarele litere:

..(p) participanții cu vârsta de 25 de ani sau sub 25 de ani la seminare, conferințe, evenimente sportive, culturale sau educaționale, organizate de organizații nonprofit;

(q) reprezentanții organizațiilor societății civile care efectuează călătorii în scopul formării profesionale, al participării la seminare, conferințe, inclusiv în cadrul programelor de schimb;

(r) participanții la programele oficiale de cooperare transfrontalieră ale Uniunii Europene, cum ar fi cele din cadrul Instrumentului european de vecinătate și parteneriat (IEVP).”;

(v) se adaugă următorul paragraf:

„Primul paragraf se aplică, de asemenea, atunci când scopul călătoriei este tranzitul.”.

(b) se adaugă următorul alineat:

„(4) Dacă un stat membru cooperează cu un prestator extern de servicii în vederea eliberării vizelor, prestatorul extern de servicii poate percepe o taxă pentru servicii. Această taxă este proporțională cu costurile suportate de prestatorul extern de servicii în îndeplinirea sarcinilor sale și nu depășește 30 EUR. Statele membre mențin posibilitatea, pentru toți solicitanții, de a-și depune cererile direct la consulatele lor. Prestatorul extern de servicii își desfășoară activitatea în conformitate cu dispozițiile Codului de vize și cu respectarea deplină a legislației moldovenești.”.

6. Se introduce următorul articol:

„Articolul 6a

Depunerea unei cereri fără ca solicitantul să se prezinte personal

Consulatele statelor membre pot exonera solicitantul de viză de obligația de a se prezenta personal la depunerea cererii atunci când solicitantul este cunoscut pentru integritatea și încrederea pe care o prezintă, cu excepția cazului în care solicitantul trebuie să se prezinte personal pentru colectarea elementelor biometrice de identificare.”.

7. Articolul (8) se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 8

Plecarea în cazul documentelor pierdute sau furate

Cetățenii Uniunii Europene și cetățenii Republicii Moldova care și-au pierdut sau cărora le-au fost furate actele de identitate pe durata șederii pe teritoriul Republicii Moldova sau al statelor membre pot părăsi teritoriul Republicii Moldova sau al statelor membre în baza unor acte de identitate valabile care le conferă dreptul de a trece frontiera, eliberate de misiunile diplomatice sau de oficiile consulare ale statelor membre sau ale Republicii Moldova, fără viză sau altă autorizație.”

8. Articolul 10 se modifică după cum urmează:

- (a) titlul se înlocuiește cu următorul text:

„Pașapoartele diplomatice și de serviciu”

- (b) alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„(2) Cetățenii Republicii Moldova, titulari de pașapoarte de serviciu biometrice valabile pot intra, ieși și tranzita fără viză teritoriile statelor membre.”;

- (c) se adaugă următorul alineat:

„(3) Persoanele menționate la alineatele (1) și (2) pot sta pe teritoriul statelor membre pentru o perioadă de până la 90 de zile, în decurs de 180 de zile.”.

9. Articolul 12 alineatul (1) se modifică după cum urmează:

- (a) în prima propoziție, cuvântul „Comunității” se înlocuiește cu „Uniunii”;
- (b) în a doua propoziție, cuvântul „Comunitatea” se înlocuiește cu „Uniunea Europeană” și cuvintele „Comisia Comunităților Europene” se înlocuiesc cu „Comisia Europeană”.

10. Articolul 13 se modifică după cum urmează:

- (a) paragraful existent se numerează ca alineatul (1);
- (b) se adaugă următorul alineat:

„(2) Dispozițiile acordurilor sau ale înțelegerilor bilaterale dintre diferitele state membre și Republica Moldova, încheiate înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord, care prevăd exonerarea titularilor de pașapoarte de serviciu nebiometrice de obligația de a deține viză, se aplică în continuare fără a aduce atingere dreptului statelor membre în cauză sau al Republicii Moldova de a denunța sau de a suspenda aceste acorduri sau înțelegeri bilaterale.”.

11. La articolul 14, se introduce următorul prim paragraf:

„Republica Moldova poate reintroduce obligația de a deține viză doar pentru cetățenii sau anumite categorii de cetățeni din toate statele membre și nu pentru cetățenii sau anumite categorii de cetățeni din anumite state membre.”.

ARTICOLUL 2

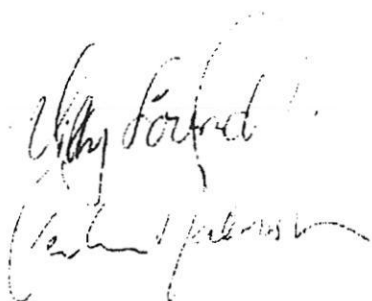
Prezentul acord se ratifică sau se aprobă de către părți în conformitate cu procedurile corespunzătoare ale acestora și intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează datei la care ultima parte notifică cealaltă parte cu privire la îndeplinirea procedurilor menționate anterior.

Întocmit la Bruxelles, 27 iunie 2012, în dublu exemplar în limbile oficiale ale părților, fiecare dintre textele respective fiind în egală măsură autentice.

Pentru Republica Moldova
 За Република Молдова
 Por la Republica de Moldavia
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā -
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság nezeröl
 Ghar-Republika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Moldawii
 Pela Republica da Moldova
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien



Pentru Uniunea Europeană
 За Европейския съюз
 Por la Union Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā -
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió nezeröl
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor (Bruxelles, 27 iunie 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Similian BRENICI,
Șef al Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND COOPERAREA ÎN MATERIE DE DOCUMENTE DE CĂLĂTORIE

Părțile convin că, atunci când monitorizează punerea în aplicare acordului, Comitetul mixt, instituit în temeiul articolului 12 din acord, ar trebui să evalueze impactul nivelului de securitate al documentelor de călătorie respective asupra funcționării acordului. În acest scop, părțile convin să se informeze reciproc în mod regulat cu privire la măsurile luate pentru a se evita proliferarea documentelor de călătorie, dezvoltând aspectele tehnice ale securității documentelor de călătorie, precum și aspectele cu privire la procesul de personalizare a eliberării documentelor de călătorie.

DECLARAȚIA UNIUNII EUROPENE PRIVIND DOCUMENTELE CARE TREBUIE DEPUSE LA SOLICITAREA VIZEI DE SCURTĂ ȘEDERE

Uniunea Europeană va stabili o listă armonizată a documentelor justificative, în conformitate cu articolul 48 alineatul (1) litera (a) din Codul de vize, în scopul de a se asigura că solicitanților de viză din Republica Moldova li se cere să depună, în principiu, aceleași documente justificative. Atunci când această listă va fi stabilită, Uniunea Europeană va informa Republica Moldova în cadrul comitetului. Uniunea Europeană va informa, de asemenea, cetățenii Republicii Moldova, în conformitate cu articolul 47 alineatul (1) litera (a) din Codul de vize.

DECLARAȚIA UNIUNII EUROPENE PRIVIND COOPERAREA CU PRESTATORII EXTERNI DE SERVICII

Uniunea Europeană se angajează să externalizeze primirea cererilor de viză doar în ultimă instanță, atunci când există circumstanțe speciale sau motive legate de situația locală, cum ar fi cazul în care numărul mare de solicitanți nu permite organizarea colectării cererilor și a datelor în timp util și în condiții decente sau în cazul în care asigurarea unei bune acoperiri teritoriale a țării terțe respective nu este posibilă în niciun alt mod și în cazul în care alte forme de cooperare se dovedesc inadecvate pentru statul membru în cauză.

**DECLARAȚIA UNIUNII EUROPENE
PRIVIND FACILITĂȚILE ACORDATE MEMBRILOR DE FAMILIE**

Uniunea Europeană ia act de sugestia Republicii Moldova de a da o definiție mai largă noțiunii de membri de familie care ar trebui să beneficieze de facilitarea eliberării vizelor, precum și de importanța pe care Republica Moldova o acordă simplificării circulației pentru această categorie de persoane.

În scopul facilitării mobilității unui număr mai mare de persoane care au legături de familie (în special frați și surori, precum și copiii acestora) cu cetățeni ai Republicii Moldova care rezidă în mod legal pe teritoriile statelor membre sau cu cetățeni ai Uniunii Europene care au reședința pe teritoriul statului membru al căror resortisanți sunt, Uniunea Europeană invită oficiile consulare ale statelor membre să utilizeze pe deplin posibilitățile existente în cadrul Codului de vize cu privire la facilitarea eliberării vizelor pentru această categorie de persoane, posibilități care includ, în special, simplificarea documentelor justificative cerute solicitanților de viză, scutirea de taxe de gestionare și, dacă este cazul, eliberarea de vize cu intrări multiple.

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND ELVEȚIA ȘI PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN

Părțile iau act de relațiile strânse dintre Uniune și Elveția și Principatul Liechtenstein, în special în temeiul acordului din 26 octombrie 2004 privind asocierea acestor țări la punerea în aplicare, asigurarea respectării și dezvoltarea acquis-ului Schengen.

În aceste condiții, este oportun ca autoritățile din Elveția și Principatul Liechtenstein și cele din Republica Moldova să încheie, fără întârziere, acorduri bilaterale privind facilitarea eliberării vizelor de scurtă ședere în aceleași condiții ca cele prevăzute de acordul modificat.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor (Bruxelles, 27 iunie 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Emilian BRENICI,
Directorul Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova

Expunere de motive

*referitoare la oportunitatea ratificării Acordului între Republica Moldova și
Uniunea Europeană de modificare a Acordului între Republica Moldova și
Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor,
semnat la Bruxelles, la 27 iunie 2012*

Acordul între Comunitatea Europeană și Republica Moldova privind facilitarea eliberării vizelor a fost semnat la 10 octombrie 2007, intrând în vigoare la 1 ianuarie 2008. Scopul acestui acord a fost de a facilita eliberarea vizelor pentru cetățenii Republicii Moldova, pentru o ședere care nu depășește 90 de zile în decursul unei perioade de 180 de zile, stabilindu-se și o serie de alte facilități.

Urmare intrării în vigoare la 1 decembrie 2009 a Tratatului de la Lisabona și modificării esențiale a legislației UE, în special adoptării Codului UE al vizelor, precum și în contextul Raportului Comisiei privind evaluarea implementării Acordurilor de Facilitare a Regimului de Vize dintre UE cu statele terțe, având la bază Decizia Comitetului Mixt RM-UE de Evaluare a Implementării Acordului de Facilitare a Regimului de Vize din 31 mai 2010, în 2011 s-a inițiat revizuirea Acordului din 2007 menționat, în vederea ajustării conținutului acestuia la noile realități, precum și în vederea extinderii facilităților acordate cetățenilor RM. Inițierea negocierilor pe marginea proiectului de Acord care amenda Acordul semnat la 10 octombrie 2007 a fost mandatată prin Decretul Președintelui Republicii Moldova nr. 34 din 25 februarie 2011.

Urmând un proces gradual de negocieri, Acordul între Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor a fost semnat la 27 iunie 2012, la Bruxelles. În conformitate cu prevederile acestuia pentru a intra în vigoare Acordul urmează a fi ratificat de părți.

Acordul propus spre ratificare oferă mai multe beneficii/facilități cetățenilor Republicii Moldova, și anume:

- Sporirea numărului categoriilor de persoane care pot beneficia de facilități ce țin de documentele justificative privind scopul călătoriei și care pot beneficia de vize multiple pe termen lung;
- Sporirea numărului categoriilor de persoane care beneficiază de scutire de taxe;
- Eliberarea vizelor multiple pentru 5 și 1 an, comparativ cu prevederile anterioare care stabileau limitativ eliberarea acestora „până la 5 ani” sau „până la 1 an”;
- Posibilitatea pentru unele categorii de persoane de a solicita viză, fără prezentarea personală la sediul misiunii diplomatice sau a oficiului consular UE;
- Abolirea regimului de vize pentru posesorii pașapoartelor de serviciu biometrice;
- Oferirea posibilității traversării teritoriului tuturor statelor UE la reîntoarcerea în baza titlului de călătorie.

Aspectul politic. Revizuirea prevederilor Acordului primar a permis extinderea în continuare a facilitării procesului de eliberare a vizelor pentru cetățenii RM, oferindu-le beneficii adiționale. Or, acest fapt presupune și avansarea RM în procesul de negociere a perspectivei pe termen lung a regimului de călătorii fără viză în UE pentru cetățenii RM.

Aspectul normativ. Prezentul Acord nu necesită operarea modificărilor în actele normative existente, precum și nici adoptarea unor acte normative noi. Potrivit prevederilor finale ale Acordului, acesta va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua lună care urmează datei la care ultima parte notifică cealaltă parte despre îndeplinirea procedurilor corespunzătoare ale acestora.

Aspectul organizatoric. Aplicarea Acordului examinat nu va necesita efectuarea unor acțiuni organizatorice speciale.

Aspectul financiar. Aplicarea Acordului nu va influența bugetul de stat deoarece nu vor fi suportate careva cheltuieli financiare.

Aspectul economic. Aplicarea Acordului nu va avea repercusiuni negative asupra economiei Republicii Moldova.

Aspectul temporar. Acordul de modificare a Acordului primar, este supus aceluiași prevederi stabilite la art. 22 alin. (3) și (4) din ultimul, fiind încheiat pe un termen nedeterminat și, oferind părților posibilitatea d a-l rezilia în condițiile art. 15 alin. (6) din Acordul din 2007.

Luând în considerație cele menționate, MAEIE consideră imperioasă ratificarea Acordului între Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la Bruxelles, la 27 iunie 2012



Iurie LEANCĂ
Viceprim-ministru,
Ministru



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare nr.105

tel.: 37322/ 23-76-08

www.parlament.md

2012

AVIZUL CONSULTATIV

a Comisiei politice externe și integrare europeană privind oportunitatea semnării
Acordului între Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a
Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea
eliberării vizelor, semnat la 10 octombrie 2007 la Bruxelles

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat textul Acordului între Republica Moldova și Uniunea Europeană de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la 10 octombrie 2007 la Bruxelles și, în temeiul art.7 alin.2 din Legea nr.105-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea semnării acestuia.

Președintele Comisiei

Igor CORMAN

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mnesconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площа Марий Адунэрь Націонале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mnesconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

2840 20 10 - 5928
La nr. _____ din _____ 20 _____

Ministerul Afacerilor Externe
şi Integrării Europene

Ref.: demers nr. DI-04/2/17394 din 21.10.2010

Urmare examinării propunerilor de modificare a Acordului între Republica Moldova şi Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la 10 octombrie 2007, Ministerul Economiei comunică despre susţinerea acestora fără obiecţii şi propuneri.

Viceministru

Octavian CALMÎC

Stamp and handwritten notes:
2840 20 10 - 5928
29 10 10

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

03.11.10 Nr. 067/2840
La nr. _____ din _____

Ministerului Afacerilor Externe
și Integrării Europene

Cu referire la scrisoarea nr. DI-04/2/17397 din 21 octombrie 2010, prin care au fost remise pentru avizare propunerile de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la 10 octombrie 2007, Ministerul Justiției, în limita competențelor funcționale, relevă următoarele.

Conform articolului 15 alin. (4) al Acordului menționat, acesta poate fi modificat prin acordul scris al părților.

Totodată, referitor la conținutul modificărilor, Ministerul Justiției își exprimă lipsa de obiecții.

În același timp, conform regulilor de tehnică legislativă, în proiectul decretului Președintelui Republicii Moldova, sugerăm substituirea formulei privind autoritatea emitentă, după cum urmează: „Președintele Republicii Moldova”.

Oleg EFRIM
Viceministru



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

04.10.2010 nr. 174-07/239
La nr. DF-04/2/17396 din 21.10.10

**Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene**

Cu referință la scrisoarea nr. DI-04/2/17396 din 21.10.2010, parvenită de la Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, privind examinarea propunerilor de modificare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la 10 octombrie 2007, Ministerul Finanțelor Vă comunică, în limita competențelor sale funcționale, lipsa de obiecții și propuneri pe marginea subiectului dat.

Victor BARBĂNEAGRĂ


Viceministru

Ex: Eugen Greșni
Id. 24 37 54

29/133
02 11 10



ACORD
între Republica Moldova și Uniunea Europeană de
modificare a Acordului între Republica Moldova și
Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării
vizelor

Bruxelles, 27 iunie 2012



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

**AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE FACILITATION OF THE ISSUANCE OF VISAS**

THE EUROPEAN UNION,

and

THE REPUBLIC OF MOLDOVA,

hereinafter referred to as 'the Parties',

HAVING REGARD to the Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the facilitation of the issuance of visas which entered into force on 1 January 2008,

DESIRING to further facilitate people-to-people contacts,

RECOGNISING the importance of the introduction of a visa-free travel regime for the citizens of the Republic of Moldova in due course, provided that the conditions for well-managed and secure mobility are in place,

TAKING INTO ACCOUNT the Protocol on the Schengen *acquis* integrated into the framework of the European Union and the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union, and confirming that the provisions of this Agreement do not apply to the United Kingdom and Ireland,

TAKING INTO ACCOUNT the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union and confirming that the provisions of this Agreement do not apply to Denmark,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the facilitation of the issuance of visas, hereinafter referred to as the 'Agreement', shall be amended in accordance with the provisions of this Article:

- (1) In the title, the word "Community" shall be replaced by the word "Union".
- (2) In Article 2(1) and (2) and in Article 3 point (e), the word "Community" shall be replaced by the words "European Union".
- (3) Article 4 paragraph 1 shall be amended as follows:
 - (a) Point (d) shall be replaced by the following:

"(d) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territories of the Member States in vehicles registered in the Republic of Moldova:

a written request from the national association of carriers of the Republic of Moldova providing for international road transportation, stating the purpose, itinerary, duration and frequency of the trips;"

- (b) Point (f) shall be replaced by the following:

"(f) for journalists and the technical crew accompanying them in a professional capacity:

certificate or other document issued by a professional organisation or the applicant's employer proving that the person concerned is a qualified journalist and stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work or proving that the person is a member of the technical crew accompanying the journalist in a professional capacity;"

- (c) Point (k) shall be replaced by the following:

"(k) for close relatives – spouse, children (including adopted children), parents (including custodians), grandparents and grandchildren – visiting citizens of the Republic of Moldova legally residing in the territory of the Member States, or citizens of the European Union residing in the territory of the Member State of which they are nationals:

a written request from the host person;"

- (3) The following point shall be added:

"(p) for participants in official European Union cross-border cooperation programmes, such as under the European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI):

a written request by the host organisation."

- (4) In Article 5, paragraphs 1 to 3 shall be replaced by the following:

"1. Diplomatic missions and consular posts of the Member States shall issue multiple-entry visas with a term of validity of five years to the following categories of persons:

- (a) members of national and regional Governments and Parliaments, of the Constitutional Court and Supreme Court if they are not exempted from the visa requirement by this Agreement, in the exercise of their duties;
- (b) permanent members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Moldova, are to participate regularly in meetings, consultations, negotiations or exchange programs, as well as in events held in the territory of the Member States by intergovernmental organisations;

- (c) spouses and children (including adopted children), who are under the age of 21 or are dependent, and parents (including custodians) visiting citizens of the Republic of Moldova legally residing in the territory of the Member States or citizens of the European Union residing in the territory of the Member State of which they are nationals;
- (d) business people and representatives of business organisations who regularly travel to the Member States;
- (e) journalists and the technical crew accompanying them in a professional capacity.

By way of derogation from the first subparagraph, where the need or the intention to travel frequently or regularly is manifestly limited to a shorter period, the term of validity of the multiple-entry visa shall be limited to that period, in particular where

in the case of the persons referred to in point (a), the term of office,

in the case of the persons referred to in point (b), the term of the validity of the status as a permanent member of an official delegation,

in the case of the persons referred to in point (c), the period of validity of the authorisation for legal residence of citizens of the Republic of Moldova legally residing in the European Union,

in the case of the persons referred to in point (d), the term of validity of the status as a representative of the business organisation or the work contract, or

in the case of the persons referred to in point (e), the work contract

is less than five years.

2. Diplomatic missions and consular posts of the Member States shall issue multiple-entry visas with a term of validity of one year to the following categories of persons, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay of the visited State:

- (a) members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Moldova, are to participate regularly in meetings, consultations, negotiations or exchange programs, as well as in events held in the territory of the Member States by intergovernmental organisations;
- (b) representatives of civil society organisations travelling regularly to Member States for the purposes of educational training, seminars or conferences, including in the framework of exchange programmes;
- (c) members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events who regularly travel to the Member States;

- (d) drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territories of the Member States in vehicles registered in the Republic of Moldova;
- (e) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains travelling to the territories of the Member States;
- (f) persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programs, who regularly travel to the Member States;
- (g) students and post-graduate students who regularly travel for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes;
- (h) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
- (i) participants in official exchange programmes organised by twin cities or other localities;
- (j) participants in official European Union cross-border cooperation programmes, such as under the European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI).

By way of derogation from the first subparagraph, where the need or the intention to travel frequently or regularly is manifestly limited to a shorter period, the term of validity of the multiple-entry visa shall be limited to that period.

3. Diplomatic missions and consular posts of the Member States shall issue multiple-entry visas with a term of validity of a minimum of two years and a maximum of five years to the categories of persons referred to in paragraph 2, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay of the visited State unless the need or the intention to travel frequently or regularly is manifestly limited to a shorter period, in which case the term of validity of the multiple-entry visa shall be limited to that period."

(5) Article 6 shall be amended as follows:

(a) In paragraph 2,

(i) the introductory words shall be replaced by the following:

"2. Without prejudice to paragraph 4 fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:"

(ii) in point (a), the following words shall be added:

"or citizens of the European Union residing in the territory of the Member State of which they are nationals";

(iii) in point (j), the following words shall be added:

"and the technical crew accompanying them in a professional capacity";

(iv) the following points shall be added:

"(p) participants aged 25 years or less in seminars, conferences, sports, cultural or educational events, organised by non profit organisations;

(q) representatives of civil society organisations undertaking trips for purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programmes;

(r) participants in official European Union cross-border cooperation programmes, such as under the European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI).";

(v) the following subparagraph shall be added:

"The first subparagraph shall apply also where the purpose of the journey is transit.";

(iv) The following paragraph shall be added:

"4. If a Member State cooperates with an external service provider in view of issuing a visa the external service provider may charge a service fee. This fee shall be proportionate to the costs incurred by the external service provider while performing its tasks and shall not exceed EUR 30. The Member States shall maintain the possibility for all applicants to lodge their applications directly at their consulates. The external service provider shall conduct its operations in accordance with the Visa Code and in full respect of Moldovan legislation."

(v) The following Article shall be inserted:

"Article 6a

Lodging of an application without the presence of the applicant

Member States consulates may waive the requirement to appear in person, when the applicant is known to them for his integrity and reliability, unless the applicant is required to appear in person for the collection of biometric identifiers."

- (7) Article 8 shall be replaced by the following:

"Article 8

Departure in the case of lost or stolen documents

Citizens of the European Union and citizens of the Republic of Moldova who have lost their identity documents, or from whom those documents have been stolen while staying in the territory of the Republic of Moldova or of the Member States, may leave the territory of the Republic of Moldova or of the Member States on the basis of valid identity documents entitling them to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of the Member States or of the Republic of Moldova without any visa or other authorisation."

- (8) Article 10 shall be amended as follows:

- (a) The title shall be replaced by the following:

"Diplomatic and service passports";

- (b) Paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. Citizens of the Republic of Moldova, holders of valid biometric service passports can enter, leave and transit through the territories of the Member States without visas.";

- (c) The following paragraph shall be added:

"3. Persons mentioned in paragraphs 1 and 2 may stay in the territories of the Member States for a period not exceeding 90 days per period of 180 days."

- (9) Article 12(1) shall be amended as follows:

- (a) In the first sentence, the word "Community" shall be replaced by the word "Union";
- (b) In the second sentence, the word "Community" shall be replaced by the words "European Union" and the words "Commission of the European Communities" by the words "European Commission".

- (10) Article 13 shall be amended as follows:

- (a) The existing paragraph shall be numbered as paragraph 1;
- (b) The following paragraph shall be added:

"2. The provisions of bilateral Agreements or arrangements between individual Member States and the Republic of Moldova concluded before the entry into force of this Agreement providing for the exemption of the holders of non-biometric service passports from the visa requirement shall continue to apply without prejudice to the right of the Member States concerned or the Republic of Moldova to denounce or suspend these bilateral agreements or arrangements."

(11) In Article 14, the following first paragraph shall be inserted:

"The Republic of Moldova may only reintroduce the visa requirement for citizens or certain categories of citizens of all Member States and not for citizens or certain categories of citizens of individual Member States."

ARTICLE 2

This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last Party notifies the other that the procedures referred to above have been completed.

Done at Brussels, 27 June 2012 in duplicate in the official languages of the Parties, each of these texts being equally authentic.

Pentru Republica Moldova
 За Република Молдова
 Por la Republica de Moldavia
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā –
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Moldawii
 Pela República da Moldova
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien

Pentru Uniunea Europeană
 За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

JOINT DECLARATION ON COOPERATION ON TRAVEL DOCUMENTS

The Parties agree that the Joint Committee established pursuant to Article 12 of the Agreement, when monitoring the implementation of the Agreement, should evaluate the impact of the level of security of the respective travel documents on the functioning of the Agreement. To that end, the Parties agree to regularly inform each other about the measures taken for avoiding the proliferation of travel documents, developing the technical aspects of travel document security as well as regarding the personalisation process of the issuance of travel documents.

EUROPEAN UNION DECLARATION ON DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WHEN APPLYING FOR SHORT-STAY VISAS

The European Union will establish a harmonised list of supporting documents, in accordance with Article 48 paragraph 1 lit. a of the Visa Code, in order to ensure that applicants from the Republic of Moldova are required to submit, in principle, the same supporting documents. The European Union will inform the Republic of Moldova in the Committee, when such a list has been established. The European Union will also inform the citizens of the Republic of Moldova in accordance with Article 47 paragraph 1 lit. a of the Visa Code.

EUROPEAN UNION DECLARATION ON COOPERATION WITH EXTERNAL SERVICE PROVIDERS

The European Union commits itself to outsource the reception of visa applications only as a last resort, when there are particular circumstances or reasons relating to the local situation, such as where the high number of applicants does not allow the collection of applications and of data to be organised in a timely manner and in decent conditions; or it is not possible to ensure a good territorial coverage of the third country concerned in any other way; and where other forms of cooperation prove not to be appropriate for the Member State concerned.

**EUROPEAN UNION DECLARATION
ON FACILITATIONS FOR FAMILY MEMBERS**

The European Union takes note of the suggestion of the Republic of Moldova to give a wider definition to the notion of family members that should benefit from visa facilitation as well as of the importance that the Republic of Moldova attaches to the simplification of movement of this category of persons.

In order to ease the mobility of an extended number of persons which have family links (in particular sisters and brothers and their children) with citizens of the Republic of Moldova legally residing in the territories of Member States or with citizens of the European Union residing in the territory of the Member State of which they are nationals, the European Union invites the Member States' consular offices to make full use of the existing possibilities in the Visa Code for facilitating the issuance of visas to this category of persons, including in particular, the simplification of documentary evidence requested for the applicants, exemptions from handling fees and, where appropriate, the issuing of multiple-entry visas.

JOINT DECLARATION CONCERNING SWITZERLAND AND LIECHTENSTEIN

The Parties take note of the close relationship between the Union and Switzerland and Liechtenstein, particularly by virtue of the Agreement of 26 October 2004 concerning the association of these countries with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*.

In such circumstances, it is desirable that the authorities of Switzerland and Liechtenstein and the Republic of Moldova conclude, without delay, bilateral agreements on the facilitation of the issuance of short-stay visas in similar terms as the amended Agreement.